

● 山东省国外语言学学会
2015年年会论文集

● 哈尔滨工业大学（威海）
建校30周年纪念文集

多维视角下的 语言学研究

Studies on Linguistics from
Multidimensional Perspectives

◎ 史光孝 齐桂芹 主编

山东大

山东省外国语言学学会2015年年会论文集
哈尔滨工业大学(威海)建校30周年纪念文集

多维视角下的语言学研究

Studies on Linguistics from Multidimensional Perspectives

史光孝 齐桂芹 主编

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

多维视角下的语言学研究 / 史光孝, 齐桂芹主编.
—济南: 山东大学出版社, 2016. 6
ISBN 978-7-5607-5581-6

I. ①多… II. ①史… ②齐… III. ①语言学—文集
IV. ①H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 163346 号

责任策划: 赵 岩
责任编辑: 郑琳琳
封面设计: 张 荔

出版发行: 山东大学出版社

社 址 山东省济南市山大南路 20 号

邮 编 250100

电 话 市场部(0531)88364466

经 销: 山东省新华书店

印 刷: 山东华鑫天成印刷有限公司

规 格: 720 毫米×1000 毫米 1/16

19 印张 350 千字

版 次: 2016 年 6 月第 1 版

印 次: 2016 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 39.00 元

版权所有, 盗印必究

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社营销部负责调换

前 言

《多维视角下的语言学研究》是山东省国外语言学学会 2015 年年会的智慧结晶和学术成果,现在她承载着齐鲁大地国外语言学学者的期望即将付梓。

在日新月异的全球化背景下,语言学研究发生了深刻变化。在语言本体研究依然是语言学重要研究内容的同时,近年来语言学研究领域出现了若干新课题,比如积极对接国家战略的语言政策与规划研究、“互联网+”新常态下的语言教育、语言教学测试与评价体系改革以及“中国文化走出去”背景下的语言教学与研究等。语言已经跨越了作为交际工具的功能,多维视角下的语言学研究已成为时代发展的必然要求。

在此背景下,适逢山东省国外语言学学会 2015 年会召开之际,我们酝酿和组织了《多维视角下的语言学研究》论文集的出版工作,该论文集收录了提交山东省国外语言学学会 2015 年会并经学会常务理事会专家遴选出来的 37 篇学术研究论文。正如论文集名称中所体现的,“多维视角”是这 37 篇论文的一个重要特点。人类语言在人的精神活动和社会生活中的重要作用需要我们从不同视角来对它进行认识,从多维视角对语言进行多角度、多方位和多重目的的研究不仅符合语言学的历史发展过程,也能使我们以更加开阔的视野来理解语言学研究在当代的新进展。这 37 篇论文的多维视角体现在研究内容、研究方法和论文作者等诸多方面:从研究内容上看,其中既有从宏观层面上讨论语言教育政策与教育公平性的论文,也有从中观层面上讨论信息技术与外语课程进行整合的论文,还有从微观层面上进行语言本体研究的论文,涵盖了语言教育政策、通识教育、学术英语、信息技术与外语教学、出国考试英语教学、翻转课堂、翻译研究、语言学理论研究、文化生态等诸多方面;从研究方法上看,论文在注重传统研究方法的同时,引入了社会学、生态学以及信息技术等新兴交叉学科的视角;从论文作者上看,这 37 篇论文的作者来自山东省内不同的学校,他们虽然研究兴趣各有不同,而且既有中青年学者,也有刚刚进入学术研究领域的在校研究生,但他们的研究视角和目的始终都没有离开语言

学研究的初衷。我们希望编撰这样的论文集可以对当代语言学研究产生一定的启发,通过多维视角的研究扩展和深化语言学的外延与内涵。我们希望通过这样的文字,让读者在了解语言学研究进展的同时,可以进一步体会到教师和学者的内在精神,触摸到语言学应用中的实际问题。我们希望所有从事语言学研究的学者心中都有希望,永葆努力的“四季风”。也许我们现在迈开的第一步是蹒跚的,但只要坚定地走下去,收获就在前方。

本次年会的成功举办和论文集的出版还具有一个特别的意义:2015年是哈尔滨工业大学(威海)建校30周年,本次年会是校区建校30周年系列纪念活动的一部分。30年来,威海校区办学成就斐然,为国家培养了大批优秀人才,语言文学学科也得到了长足的发展,在语言教学和语言研究等方面取得了一系列令人瞩目的成绩。《多维视角下的语言学研究》收录了威海校区多位教师的研究论文,从这个角度上讲,论文集也可以看作是献给校区建校30周年的一份礼物。

衷心感谢山东大学出版社的赵岩女士在本论文集出版过程中给予的大力支持和帮助,同时感谢哈尔滨工业大学(威海)语言文学学院刘倩女士细致的文字编辑整理工作。

在论文集的编辑过程中,我们得到了所有作者的积极配合,同时也得到了审稿专家的指点,在此深表谢意。我们力求观点新颖、文字通顺,文中难免有文字上的疏漏之处,敬请读者指正。

史光孝 齐桂芹

2015年12月

序 言

金秋十月,山东省国外语言学学会 2015 年年会在最适合人类居住的美丽城市——山东威海成功召开。会议承办方哈尔滨工业大学(威海)语言文学学院组织精干力量参与了会议的筹备和服务工作,会议组织得力有序,与会学者畅所欲言,为广大教师和学者奉上了一场语言学研究的学术盛宴,给大家留下了深刻而美好的印象。即将付梓出版的《多维视角下的语言学研究》就汇集了本次年会的主要学术成果,呈现了山东省国外语言学研究的繁荣景象。

山东省国外语言学学会于 1996 年设立,今年恰逢学会成立 20 周年。在人类历史上,20 年可谓弹指一挥间,但对学会来说,就像一个人的 20 岁,已是成年,却还年轻。本次年会在这样一个重要的时间节点召开,承上启下,继往开来,是一次具有里程碑意义的学术盛会。学会成立以来,一直致力于发展和繁荣山东省国外语言学的研究和教育事业,积极为省内外语言学研究搭建交流和合作的平台,为山东省乃至全国语言学研究的发展与进步都做出了突出的贡献。近年来,山东省的国外语言学研究取得了可喜的进步,国家级、省部级科研项目数量和质量稳步上升,代表性的科研成果不断涌现,许多德高望重的资深学者宝刀不老,力作不断,一大批中青年学者迅速成长,成为国内语言学研究领域值得期许的新生力量,真可谓八仙过海,各显神通。

本次年会,我们非常荣幸地邀请到了来自国内各大名校、在学界有重要影响的诸多优秀学者专家和学术精英莅会,围绕当代语言学理论研究、二语习得研究、外语教学理论与实践研究、英汉对比与翻译研究、商务英语学科相关研究及语言测试与评价研究、现代教育技术应用研究、语言政策与语言规划研究等诸多议题开展了广泛而深入的探讨。《多维视角下的语言学研究》收录的 37 篇论文就是这些研究中的佼佼者,凝聚着学者们多年来在教学和科研园地上辛勤耕耘的心血和汗水,展示了齐鲁大地上山东省国外语言学界的研究实力、发展势头和崭新面貌。

综观本论文集收录的 37 篇论文,在研究范畴、思想内容、研究方法、论文作

者等诸多方面均充分体现了“多维视角”这一特点。首先是研究视角多元,涵盖了理论语言学研究、应用语言学研究、翻译与文化研究等领域,内容涉及话语分析、语料库语言学、通识教育、学术英语、信息技术与语言教学、翻转课堂、英汉对比与翻译等诸多方面,体现了国外语言学研究的最新发展趋势和代表成果。其次,研究方法多元,既有文献分析,又有实证分析;既有定性探究,又有量化分析,更有两者结合的综合分析。另外,这37篇论文的作者构成多元,既有多年坚持理论研究的资深学者,也有积淀深厚的中年学术骨干;既有从教近30年的一线教师,亦有成长于大数据时代的后起之秀。这些作者全部来自于教学和科研一线,对现代语言学理论的发展趋势、语言教学的现状以及学习者的特点均有深入的了解和切身的体会。他们的研究不仅“高大上”,而且“接地气”,便于我们了解当代语言学研究的最新进展,也为更好地解决语言教学中的实际问题提供了很好的借鉴和思路。

能够以论文集的形式展示山东省国外语言学研究成果对学会来说是个突破和创新,也是学会首任会长李延福教授多年来的心愿。如今,《多维视角下的语言学研究》的编辑出版不仅实现了老会长的愿望,也为山东省语言学界的科研成果提供了一个很好的展示平台。在此,衷心感谢哈尔滨工业大学(威海)语言文学学院所做的开创性工作,也衷心感谢史光孝院长和他带领的团队为会议筹备所做的大量细致的工作,以及在论文征集、审稿、修改过程中所付出的艰辛努力!

衷心希望学会未来会有越来越多的展示平台!衷心祝愿山东省国外语言学学会的研究力量不断发展壮大!祝愿山东省国外语言学学会的明天更美好!

王俊菊

山东省国外语言学学会会长

山东大学外国语学院院长

2015年12月于山东济南

目 录

契诃夫小说《敌人》的不礼貌话语与故事冲突	曹 菁 (1)
论字母词及其他外来语的汉化	陈 莹 (12)
数量级差系统的语篇实例化研究	陈玉娟 (19)
论萨丕尔的语言普遍性	丛晓芳 芮晓松 (32)
商务漫画中多模态隐喻的分类与构建 ——以《经济学人》为例	纪 静 (38)
多模态语料库建设与外语教学的现状与前瞻	梁燕玲 (50)
信息量对舌尖现象影响研究综述	林 娟 (57)
重释萨丕尔关于“语言”与“文化”关系的论述	芮晓松 丛晓芳 (65)
文化语言学视域中的路遥《人生》方言写作探究	杨东霞 (76)
比较文体学视域下的《四世同堂》与 <i>The Yellow Storm</i> 研究	张璐璐 (84)
从隐喻的认知功能角度解读隐喻在演讲中的功效	张秀芳 刘永兰 (94)
大学英语通识模块的课程设置和课程建设研究 ——以哈尔滨工业大学(威海)通识英语教学团队的构建为例 ...	贾宇萍 (101)
基于经典文学作品的大学英语生态课堂先验建构研究	江润洁 (109)
图式理论建构下的托福听力教学	鞠囡囡 (121)
以任职教育为导向的士官英语教学内容改革	李佳莹 (129)
雅思阅读对大学英语阅读教学的启示	李小洁 张信宁 (135)
大学英语小班化教学环境下学习评价的方法及运用	刘红英 徐晓军 (142)
翻转课堂教学模式得与失 ——哈尔滨工业大学(威海)英语专业文化阅读课翻转课堂 实践反思	苗勇刚 (148)
大学英语分级教学中两极分化问题的分析及应对措施	曲 伟 (155)
《亚洲学术英语:全球语境视角下的教学与实践探究》述评	苏 敏 (162)

对大学英语写作教学中档案袋评价模式的探讨	徐晓娟 聂爱民(168)
关于在高校非英语专业开设电影欣赏课的一些探讨	杨秀芬(176)
基于 Skype 网络技术的跨文化交际实践教学研究	
——以山东青年政治学院外国语学院 China Calling	
项目为例	武丽娜 张 金(184)
基于微课的“翻转课堂”模式在大学英语教学中的应用研究	张 晶(192)
大学英语课堂口语教学模式研究	张学伟(201)
不同人格的教与学	毕慧玉(208)
中日表达方式差异对日语学习者的影响及教学对策	李 力(216)
翻译专业资格考试口译笔记探究	
——解读全国翻译专业资格(水平)考试英语三级口译综合	
能力考试	秦 红(223)
我国大学外语教育政策与少数民族大学外语教育公平性研究	王 丹(232)
翻译社会学关键词:翻译场域与译者惯习	王军平(240)
《翻译的语言学理论》重要范畴概述	王淑东(248)
英汉翻译课学生汉语译文不规范问题调查与研究	颜英俊(253)
国际市场营销的跨文化策略	于 森 扈 珺(262)
霍米·巴巴的杂合理论与归化异化	
——以《红楼梦》杨译本为例	于 园(269)
泄密的柠檬	
——纳博科夫《威尼斯美妇》中的实验技巧	张德霞(277)
从文化生态学视角反思英语专业教学中的中国文化输入	张 艳(284)
英汉颜色及颜色词的文化异同	邹佳新 陈忠良(289)

契诃夫小说《敌人》的不礼貌话语与故事冲突

曹 菁

[摘要] 短篇小说《敌人》是俄国作家安东·契诃夫的代表作之一,讲述了一个正经历丧子之痛的医生因一位富人的苦苦哀求,扔下自己的妻子和刚去世的孩子到富人家中为其妻子诊病的故事。小说中医生和富人的对话构成了故事的主要情节,故事的冲突以不礼貌对话的形式表现出来。本文运用 Culpeper 的不礼貌策略理论对小说的对话进行了分析,阐释了不礼貌话语是如何制造故事冲突、推动情节发展、刻画人物性格及揭示人性黑暗的。

[关键词] 《敌人》;不礼貌话语;故事冲突

1. 引言

“礼貌”是说话人在会话交流中采取的策略,目的是维持和增进交际双方和谐的社会关系(何自然等,2001)。该语用现象广泛存在于日常交际的言语行为中,是语用学研究的重点。因此,众多语言学家自20世纪70年代起就从不同角度对其进行了研究,如 Grice(1975)的合作原则、Leech(1983)的礼貌原则和 Brown 和 Levinson(1987)的面子理论等。

然而,在日常会话中,由于交际双方在认识、立场、观点等方面的差异,人们难以避免不礼貌现象,说话人有时会故意采取不礼貌策略,以达到羞辱挑衅对方、使其丢脸、制造矛盾、引起争端等目的。由此,Culpeper(1996,1998)在 Brown 和 Levinson 的面子理论的基础上提出了不礼貌策略(Impoliteness),认为不礼貌是说话人运用交际策略攻击听话人的面子,从而造成社会矛盾和不和谐。

由于不礼貌现象会加大双方的语用距离,损害对方的面子,进而引发言语冲突升级、双方对立加剧以及人际和谐破坏等负面影响,因此人们在日常生活中会尽量避免采取不礼貌策略,或者对不礼貌行为采取补救措施。但是,在文学作品中,不

礼貌策略却常常是被作家用来表现故事冲突的有效手段。

在戏剧人物塑造方面,Culpeper(2001)认为戏剧对话不仅是人物之间信息交流的渠道,更是剧作家将人物性格呈现给受众的桥梁。他将社会学的研究成果(尤其是归因理论与会话分析、认知图式理论和语用推理等)结合起来,尝试把话语分析与人物性格刻画直接挂钩,探讨语言与戏剧人物的关系。他强调,人们具有因果图式的认知机制,他们的言语行为主要是由各自的性格决定的,戏剧对话完全可以动态展示人物与众不同的性情,即性格决定语言,同时语言表现性格。

俄国作家安东·契诃夫的短篇小说《敌人》描述的是一个为自己病危妻子求医的有钱人和一个刚刚经历了丧子之痛的医生之间的冲突。两人是故事中仅有的有声角色,其对话构成了故事的主要情节。由于不礼貌策略对于阐释文学作品中对话冲突的契合,本文选取《敌人》为语料,从分析微观的话轮入手,尝试发现契诃夫如何以不礼貌对话的形式将冲突表现出来,用冲突推动故事情节发展,用情节展示人物个性,揭示人性的自私冷漠。

2. Culpeper 的不礼貌策略

根据 Culpeper 的理论(1996: 350),不礼貌是“旨在引起社会负面影响并造成社会不和谐的话语或行为,主要通过攻击或威胁对方的面子而造成的不和谐”。本文运用 Culpeper 的不礼貌策略理论对小说《敌人》进行分析,主要涉及其框架、程度等级和回应策略。

2.1 不礼貌策略框架

根据 Culpeper 的理论(1996: 356-358),不礼貌策略框架主要由以下五种策略构成:

(1)直接不礼貌策略(bald on record impoliteness):说话人直截了当地向听话人施行面子威胁。

(2)积极不礼貌策略(positive impoliteness):说话人损伤听话人积极面子需求时采取的语言策略,如:故意冷落对方、忽略对方的合作请求、使用含糊语句、表达不赞同等,甚至是使用咒骂和禁忌语等令对方难堪的话语。

(3)消极不礼貌策略(negative impoliteness):说话人损伤听话人消极面子需求、攻击听话人的消极面子时使用的不礼貌策略,具体可表现为恐吓、讥讽、侵犯对方隐私、明示对方所受的恩惠,从语言上甚至是动作上阻止对方的行为。

(4)虚假或讽刺性不礼貌(sarcasm or mock impoliteness):在明显的冲突性语境下做出的表面上有礼貌的讽刺性话语。

(5)拒绝执行礼貌策略(withhold politeness):在应该执行礼貌原则时故意不执行或保持沉默。

在以上五种策略的基础上,Culpeper(2005: 44)又对这一理论做了补充,提出:

(6)间接不礼貌策略(off-record impoliteness):通过弦外之音或暗示等间接方法把说话人的意图强加于听话人来施行面子威胁行为。

Culpeper(2005: 42)和 Lachenicht(1980: 635)都认为,以上几种不礼貌策略极少“孤军作战”,说话人更多的是在同一话轮中综合运用各种策略以同时威胁听话人的各种面子。同时,Culpeper 等(2003: 1549)认为不礼貌方式越间接,其对面子的杀伤力越大。

2.2 不礼貌程度等级

英语的不礼貌表达有程度上的差别,不同的语言表达方式会体现不同的不礼貌程度。高燕(2009: 274)将不礼貌程度分为以下四种语用等级:

(1)损害程度等级:不礼貌言语的核心就是通过损害对方的利益而使自己得益。听话人受损程度越高就意味着不礼貌言语的级别越高。

(2)强迫程度等级:强迫程度是指说话人所说话语的直接程度和听话人接受该话语的强迫程度。说话人在强迫听话人的过程中,言语越直接,听话人选择的自由度就越小,言语就越不礼貌。

(3)褒贬程度等级:说话人对听话人的褒扬程度越低,则贬低程度越高,不礼貌等级就越高。

(4)直接程度等级:话语说得越间接就越客气;相反,越直接、越带强求的语气就越不客气。如果是伤害对方利益的话,那么说得越直接、越不客气,就越不礼貌;反之,如果是对对方有利的話,那么说得越含糊、越间接,就越不礼貌。

2.3 不礼貌回应策略

除了不礼貌框架和程度等级,Culpeper 等(2003: 1563)还提出了一个对不礼貌话语回应策略的框架,如下图所示:



Culpeper 的不礼貌回应策略框架

当遭遇不礼貌言语或行为时,听话者可选择回应或不回应(沉默)。选择回应包括接受不礼貌言行和进行反驳,其中反驳又包括攻击性反驳和防守性反驳:前者是以牙还牙,直接攻击对方的面子;后者是通过维护自己的面子来反驳对方。

3. 小说《敌人》对话分析

小说《敌人》根据场景的不同可分为三个部分:医生 Kirilov 家里、去 Abogin 家的路上和 Abogin 家里。

为直观起见,本文将小说中的三个场景的对话摘取出来,并省略对话中的重复等与不礼貌话语无关的信息。下文的“K”和“A”分别表示医生 Kirilov 和富人 Abogin,“T+数字”表示话轮,斜体字表示不礼貌话语。

3.1 场景一:医生 Kirilov 家

T1 A: Is the doctor at home?

K: I am at home, what do you want?

T2 A: Oh, it's you? I am very glad! ... We are acquainted... My name is Abogin, and I had the honour of meeting you in the summer at Gnutchev's... For God's sake *don't refuse to come back with me at once*. My wife has been taken dangerously ill... And *the carriage is waiting*... I was afraid I might not find you in... *Put on your things and let us go*, my wife suddenly fell back on chair, lay as though she were dead... *Come along*...

K: ... *Excuse me, I cannot come* ... my son died... five minutes ago!

T3 A: Is it possible! ... *at what an unlucky moment I have come! What a coincidence...* *It's as though it were on purpose!* Listen, I well understand your position! ... But what am I to do? For God's sake come! I am not asking you for myself...

K: (Walked away and left Abogin alone for a long time.)

T4 A: At last, *let us go*, please.

K: ... Why, I have told you already that I can't go! How strange!

T5 A: Doctor, I am not a stone... I feel for you, but *I am not asking you for myself*. My wife is dying... Doctor, *time is precious*. *Let us go, I entreat you*.

K: *I cannot go*.

T6 A: You are in sorrow, I understand... But life comes before any personal

sorrow! Come, I ask for courage, for heroism! For the love of humanity!
...

K: Humanity... In the name of humanity I beg you not to take me... and I can't leave my wife alone... By No. XIII of the regulations I am obliged to go... but... I can't even speak... excuse me.

T7 A: There is no need to take that tone to me... To force you against your will I have no right. If you will, come; if you will not—God forgive you; I am appealing... to your feelings. A young woman is dying. You were just speaking of the death of your son...

K: ... Is it far?

T8 A: Something like eight or nine miles... I will get you there and back in an hour... Very well, let us go!

故事始于医生 Kirilov 及其妻子因 6 岁的儿子刚刚去世而陷入悲伤之时。这种悲伤的气氛被突然慌慌张张闯进来的富人 Abogin 打破。Abogin 来医生家的目的是请医生去他家救他患了重病的妻子。在 Abogin 说明来意后,由于自己正处于悲痛之中,妻子也需要陪伴,因此医生直接拒绝了 Abogin。为了达到目的,Abogin 三番五次地哀求,最终说服了医生。

在场景一中,Abogin 采用的四个不礼貌策略分别为直接不礼貌策略、积极不礼貌策略、消极不礼貌策略和间接不礼貌策略。在该场景的八个话轮中,有六个话轮是 Abogin 哀求医生,其中五次遭到拒绝,直到最后才说服医生。Abogin 在哀求医生时所采用的策略多为直接不礼貌策略。通常,人们在相互不熟悉的情况下请求对方时,一般比较婉转礼貌。但 Abogin 却一见面就告诉医生“车在外面等着”,让他“收拾下药箱”“我们走”“走啊”。这些请求明显是命令式的,而命令意味着说话人有支配权而听话人应当服从。显然,Abogin 把医生当成了自己的仆人,强迫他去救自己的妻子,这种强迫对于正处于悲痛之中的医生而言无疑是不合时宜的。当他得知医生的儿子 5 分钟前刚去世时,虽然他很诚恳地表示理解医生的处境,但他并没有真正同情医生,反而站在自己的立场上抱怨自己倒霉,认为医生的儿子死的不是时候,“好像是故意的”。这句话明显伤害了医生的积极面子。当医生对他的攻击性话语不理不睬,直接离开无视他的存在时,Abogin 转而采用消极不礼貌策略对医生进行威胁:“生命要比悲伤重要!我以勇气请求你!以英雄主义请求你!以人道主义请求你!你愿意就来;如果你不愿意,上帝会原谅你。”弦外之音是暗示医生:“如果你见死不救,上帝都不会原谅你。”Abogin 通过运用间接不礼貌策略,最终迫使医生答应去救他的妻子。

与 Abogin 不同,医生在该场景中使用了拒绝执行礼貌策略和积极不礼貌策

略。从第一个话轮开始医生就处于被动地位,只能迫于面子勉强回应。对 Abogin 的六次请求,医生有五次加以拒绝,其回应策略是防御性应答和沉默。心理学家认为,表达对一个人的厌恶情绪的最高程度通常是沉默。在第二个话轮中,当 Abogin 说他们曾经见过面时,医生并没有显示出熟人见面时所应有的热情;当 Abogin 请医生去救他病重的妻子时,医生显得好像听不懂俄语,故意忽略 Abogin 的愿望,伤害了 Abogin 的积极面子。在第三个话轮中,面对 Abogin 的再次哀求,医生转身离开走廊,直到再次回来听到说话声,才想起被冷落在走廊里的 Abogin。在接下来的话轮中,医生不但拒绝了 Abogin 的请求,而且认为对方简直是不可理喻。至此可以看出,医生排斥冷落 Abogin,目的是让其主动放弃请求。医生与 Abogin 没有区别,都是以自我为中心,自私自利。医生在最后一个话轮中妥协让步,既不是因为他善良地对 Abogin 表示同情,也不是他出于医生的职责,而是因为 Abogin 对他的尊严、勇气和人性诬蔑和威胁。因此,医生不但自闭冷漠,还软弱好面子。

在不礼貌程度等级方面,Abogin 刚见医生就不管其处境,直接要求医生给他妻子治病,哀求的方式一次比一次直接,咄咄逼人;在遭到拒绝时,甚至采用威胁的手段强迫医生,表现出极端的不礼貌程度。同样,医生在实施拒绝时,甚至连解释都没有,非常不客气。两人都从自身的利益出发攻击对方,伤害对方的面子,最终为后面的直接冲突埋下了伏笔。

3.2 场景二:去 Abogin 家的路上

T9 A: Believe me; I know how to *appreciate your generosity* ... We shall get there quickly. Drive as fast as you can... (Both were silent almost all the way.)

T10 A: (muttered) It's an agonizing state! One never loves those who are near one so much as when one is in danger of losing them.

K: Listen—let me go. I'll come to you later. I must just send my assistant to my wife ...

在场景二中,Abogin 使用了消极不礼貌和拒绝使用礼貌策略。Abogin 在第一场“博弈”中虽然获胜,但还没有达到最终目的。因此在回家的路上,他在行为上小心翼翼,处处为医生提供方便;在言语上,他表示出了对医生处境的理解,并虚伪地赞赏了医生的大度。Abogin 在此采取的是消极不礼貌策略,他反复提到理解医生的处境,言外之意是我理解你,你也要理解我的感受,让医生领情,以此把医生尽快带回家。但当心情低落、心事重重的医生中途反悔要回家找人照顾好妻子再回来时,Abogin 采取拒绝使用礼貌策略,用沉默拒绝,再也没有表现出对医生的理解,任由医生担心妻子而无动于衷,其自私的本性暴露无遗。比较 Abogin 采取的

两个不礼貌策略等级,在伤害医生的面子的前提下,沉默策略比消极不礼貌策略更直接、更不礼貌,更没有人情味,伤害程度也更大。

与 Abogin 不同,医生的回应策略正好相反,先是拒绝使用礼貌策略,沉默不语,再是反悔,伤害 Abogin 的积极面子。当 Abogin 念叨“人只有在即将失去自己的亲人时才会更爱他们”时,路上沉默不语的医生想到了妻子需要人照顾,又痛恨自己意志不坚定,于是出尔反尔,要中途回家,任由 Abogin 漠视而不采取任何行动,表现出了他的软弱和对病人的冷漠。

3.3 场景三:富人 Abogin 家

T11 A: *If anything happens ... I shall not survive it. There is nobody and no sound... sit down here, doctor, and I ... will be back directly...*

T12 A: *She has deceived me... gone away. She fell ill and sent me for the doctor only to run away... But why this deception? ... What have I done to her? ...*

K: *Excuse me, where is the patient?*

T13 A: *... She is not ill, but accursed! The baseness... vileness ... loathsome! ... better she had died! I cannot bear it! ...*

K: *Allow me to ask what's the meaning of this? ... My child is dead ... And here I am forced to play a part in some vulgar farce... I don't ... understand it!*

T14 A: *... I didn't see ... that he came every day...*

K: *I don't understand ... what's the meaning of it? ... a mockery of human suffering! ... incredible... It's the first time in my life I have had such an experience!*

T15 A: *If you have ceased to love me and love another ... why this deceit, why this vulgar, treacherous trick? ... I swear that I loved the woman... like a slave! ...*

K: *What are you telling me all this for? I have no desire to hear... your vulgar secrets! ... Do you consider that I have not been insulted enough already? ... What have I to do with your love affairs? ... Go on squeezing money out of the poor in your gentlemanly way. Make a display of humane ideas, play the bassoon and the trombone, grow as fat as capons, but don't dare to insult personal dignity! If you cannot respect it, you might at least spare it your attention!*

T16 A: Excuse me, what does all this mean?

K: It means that it's *base and low* to play with people like this! I am a doctor; you look upon doctors and people generally who work and don't stink of perfume and *prostitution as your menials* ... no one has given you the right to treat a man who is suffering as a *stage property*!

T17 A: *How dare you say that to me!* ...

K: No, how dared you, knowing of my sorrow, bring me here to listen to these *vulgurities!* ... Who has given you the right to make a *mockery* of another man's sorrow?

T18 A: *You have taken leave of your senses* ... It is *ungenerous*. I am intensely unhappy myself and ...

K: Contempt. *Unhappy!* Don't utter that word, it does not concern you. The *spendthrift* who cannot raise a loan calls himself unhappy, too. The *capon, sluggish from over-feeding*, is unhappy, too. *Worthless people!*

T19 A: Sir, you forget yourself. For saying things like that ... people are thrashed! Do you understand? ... Here is the fee for your visit. *You are paid.*

K: How dare you offer me money? An insult cannot be paid for in money! ... Kindly let me go home!

T20 A: (To his footman) Where the devil take you? I won't have a single *traitor* in the house by tomorrow! Away with you all! ... *Reptiles!*

小说的高潮发生在 Abogin 家中,该场景共有 10 个话轮。当 Abogin 带着医生回到家后发现,妻子与他所谓的“朋友”私奔,故事情节由此发生逆转:Abogin 因妻子背叛而感到羞辱气愤;医生则觉得自己成了这场闹剧中的道具。他们头脑中全都想着自己的悲惨遭遇,悲痛、屈辱、气愤在这一时刻彻底爆发。于是两人开始争吵、抱怨并指责对方不能理解自己的痛苦。为了诋毁对方,挽回自己的面子,两人采用了诸多不礼貌策略。

Abogin 在这场冲突中使用了消极不礼貌策略、直接不礼貌策略、积极不礼貌策略和拒绝礼貌策略。首先是消极不礼貌策略;当他带着医生回到家时,感觉家里异乎寻常地安静,一种不祥的预感让他非常恐慌,于是他威胁医生:“要是家里出了什么事,我就不活了。”当发现妻子与自己的朋友私奔后,耻辱和气愤让他变成了与出门时完全不一样的人,之前的焦急表情和优雅姿态荡然无存,那个傲慢无礼的新贵男人变得像女人一样软弱无能,出言不逊。愤怒让他不顾颜面地采用了积极不礼貌策略,当着医生的面咒骂背叛自己的妻子肮脏、卑鄙、下贱,咒骂朋友是小丑、笨蛋、粗俗、无耻,诅咒他们下地狱,并借此以挽回自己的尊严。妻子的背叛让他丧